


GRVPo ESPERANTISTA

# "FIDO KAJ ESPERO"

VALLADoLID

Año 2005 Nº 216

MARZO-ABRIL

Dirección Postal: Apartado, 119; 47080 VALLADOLID

Adherido a la Federación Española de Esperanto

## EDITORIAL

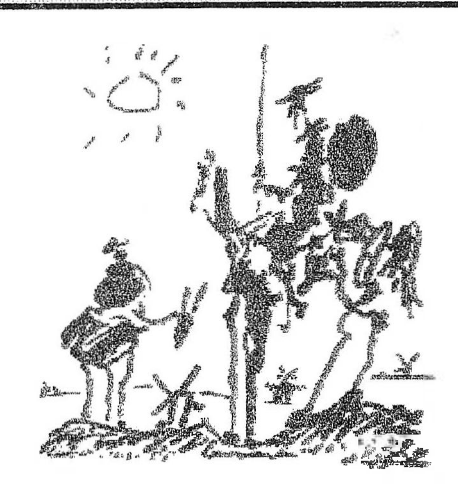
Aunque la actividad esperantista en nuestra Ciudad, por las circunstancias de todos conocidas, es más bien escasa, no obstante lo cual, destacados miembros del Grupo de nuestra Ciudad han participado como conferenciantes en el curso que dirigido por Juan Zarandona y bajo el tema *Esperanto y traducción* se desarrolla en la Facultad de Traducción de Soria, dependiente de la Universidad de Valladolid.

En el mes de Enero Pedro Garrote habló sobre la historia del idioma Esperanto y Rodrigo Portela sobre los idiomas planificados y en el mes de febrero Rafaela Urueña. Profesora de Derecho Internacional Público de la Universidad de Valladolid trató el tema *Esperanto en la defensa de la diversidad lingüística.*

Pero, no obstante lo anteriormente dicho, podemos decir que la situación del Esperanto en el mundo, e incluso en España se encuentre en semejante situación.

Cierto es que las nuevas tecnologías, especialmente Internet, han puesto a nuestro alcance, sin necesidad de salir de casa, todos los conocimientos posibles, como el aprendizaje del Esperanto, lo que ha hecho casi innecesaria la asistencia personal a un Centro Esperantista, donde se imparta dicho idioma; si, a ello añadimos que nunca se ha tenido tanta información sobre la aplicación práctica del Esperanto, tan sólo con consultar las innumerables páginas que sobre el tema podemos encontrar en el buscador GOOGLE, es en cierto modo lógico, pero a la vez lamentable, que el número de socios en todas las Sociedades Esperantistas, tanto nacionales como internacionales, vaya en continuo descenso.

# La Esperantaj Tradukoj de la Inĝenia Hidalgo Don Quijote



La bakalaŭro Sansón Carrasco sciigis al Don Quijote ke kiam la dua parto de la romano aperus jam estis presitaj pli ol dek du mil ekzempleroj de lia historio, kaj ke *"mi kredas, ke ne ekzistos regno, en kies lingvon oni ne tradukos ĝin".*

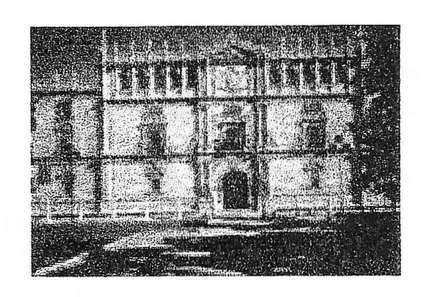
Vere ili ne suspektis ke lia historio estis tradukota en lingvo kiu ne naskiĝos ĝis preskaŭ tricent jarojn poste, kaj kiu ne apartenas al iu ajn regno. Temas pri **Esperanto,** kiu naskiĝis en Varsovio en la jaro 1887 kies aŭtoro estis L.L. Zamenhof.

En **Hispanio,** estis diversaj tradukoj aŭ klopodoj traduki Don Quijote. Tuj post la fondiĝo de la "*Sociedad Española para la propaganda del Esperanto*" kaj profitante la trian jarcenton, en 1905, de la unua eldono de la romano, oni kunvokis internacian konkurson de tradukoj de kelkaj partoj de la verko, kaj la tekstoj aperis en la gazeto La Suno Hispana, gajnante la konkurson Carlo Bourlet, Geo Law kaj Vicente Inglada, kiu tradukis tri ĉapitrojn el la verko de Cervantes.

La sekvantaj tradukoj estis de elstara membro de la kataluna esperanto movado, Frederic Pujulá i Vallés, en Barcelono, aperinta sub la titolo "*Don Kiĥoto de la Manĉo en Barcelono*", kaj iom poste la tiama Prezidanto de la Hispana Esperanto Asocio, Julio Mangada tradukis la komencon de Don Quijote. La hispana milito kaŭzis la stagnon de la esperanta literaturo kaj oni devis atendi ĝis 1955 por vidi alian provon de L. Hernández Lahuerta, Sekretario de HEF, kiu sukcesis vidi eldoni en Valencio la novelo "*La Malprudenta Scivolulo*"

La kompleta traduko de la romano de Cervantes temas pri tiu de la elstara tradukisto Fernando de Diego, kiu dediĉis dudek jarojn al la laboro traduki la tutan tekston, kun poemoj, citaĵoj , ktp.
La verko estis eldonita en la jaro 1977 de la "Fundación Esperanto" societo kreita, laŭ peto de HEF, en Zaragoza, umplusita de la loka tiea grupo, kaj danke al mecenateco de la familio Manteca-Cano, de Alicante kaj de Victor Ortiz, de Zaragoza. La libro enhavas pli ol 800 paĝojn kaj estas ilustrita per la famaj gravuraĵoj de Gustavo Doré. Vere "**La Inĝenia Hidalgo Don Quijote de la Mancha**" estas monda juvelo por prezenti la plej universalan verkon en la plej universala lingvo. (*mallongigo de retinformo de HEF*)

## ALCALA DE HENARES, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD



Durante este año en que celebramos gran cantidad de eventos relacionados con el autor de **"El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha"**, Alcalá destaca aún más por haber sido la ciudad natal de Cervantes, y dada su historia y sus riquezas culturales, la UNESCO el 2 de diciembre de 1998 en reconocimiento precisamente a ser *"capital de las Letras y las Ciencias durante el Renacimiento y el Siglo de Oro"* le declaró *Ciudad Patrimonio de la Humanidad.*

Ciudad romana (Complutum), en el año 305 cuenta la leyenda el martirio de los niños cristianos Justo y Pastor, y que tiempo después el Obispo de Toledo ordenó construir una pequeña ermita en el lugar del martirio, que mil años después se sustituyó por la Iglesia Catedral erigida a instancias del Cardenal Cisneros. Y es que este personaje es clave para comprender el actual rostro de Alcalá. En 1499 fundó la prestigiosa Universidad Complutense, que durante siglos fue el estandarte de la cultura humanista del Renacimiento, por donde pasaron Quevedo, Lope de Vega, S. Juan de la Cruz, Calderón etc y a su sombra nacieron colegios, conventos, hospitales, imprentas e incluso una cárcel para estudiantes díscolos.

Hasta 1492, fecha de la expulsión de los judíos de España, Alcalá se había distinguido por la convivencia bastante pacífica entre las tres culturas, cristiana, árabe y judía. Los árabes dieron el nombre actual a la ciudad "Al-Qalat", los judíos tenían su propio barrio con comercios y adarves en torno a la calle Mayor y sinagoga propia. La parte cristiana de la ciudad conserva parte del casco histórico, con interesantes conventos, iglesias y casas blasonadas.
Pero es innegable que el impulso de Cisneros cambió definitivamente la ciudad. El Colegio Mayor de San Ildefonso sería el núcleo alrededor del cual iría vertebrándose la nueva Universidad, cuyas obras de su maravillosa fachada acabaron cuarenta años después de su muerte. La parte cristiana de la ciudad conserva parte del casco histórico, con interesantes conventos, iglesias y casas blasonadas.

Y es aquí donde nació D. **Miguel de Cervantes** que aunque menciona poco en sus obras su ciudad natal, quizá porque vivió poco tiempo en ella, Alcalá sí le ha reconocido siempre como hijo ilustre, con una plaza que lleva su nombre y sobre todo con el *Museo de Cervantes*, ubicado en su casa natal, en la calle Mayor, que expone obras cervantinas impresas desde el siglo XVII hasta nuestros días. En 1976 se construyó el Teatro Paraninfo de la Universidad como sede del Premio Cervantes de Literatura, que como sabemos se otorga a los más ilustres escritores de habla hispana.

# Tra la Mondo

## LA LITOVA ŜTATESTRO ALTA PROTEKTANTO DE LA 90-A UK



La Prezidento de la Litova Respubliko s-ro *Valdas Adamkus* akceptis la inviton esti Alta Protektanto de la 90-a Universala Kongreso de Esperanto, kiu okazos en Vilno de la 23-a ĝis la 30-a de julio 2005. La litova ŝtatestro esprimis sian varman sintenon al la UK jam en septembro 2001, kiam ĝenerala direktoro de UEA *Osmo Buller* vizitis Litovion por esplori la kondiĉojn por la okazigo de UK. Tiam s-ro *Adamkus* akceptis en la prezidenta palaco Buller kaj la prezidanton de Litova Esperanto-Asocio *Povilas Jegorovas* kaj parlamentanon *Stasys Kruzinauskas*. Dum la aŭdienco li menciis, ke li unuafoje interesiĝis kaj eĉ iom lernetis Esperanton kiel gimnaziano en Kaunas. (el gazetara komuniko de UEA N° 200)

## Esperanto en Eŭropa Parlamento

La 7-an kaj la 8-an de dec. 2004, en Eŭropa Parlamento en Bruselo okazis konferenco pri laikeco kaj religio en Eŭropa Unio, tradukata en 5 lingvojn, interalie en Esperanton. La konferencon oni povis sekvi ankaŭ pere de Interreto, en la lingvoj: franca, angla, itala, hispana kaj Esperanto (el la retinformo NUN)

## Esperanto en la Universitato

La Universitato de La Laguna ofertas la jam sepjaraĝan liberelektan seminarion por la universitataj studentaro kadre de la Fakultato pri Filologio (Lingvistiko) Enkonduko al Esperanto kaj al sia kulturo'; temas ne nur pri la instruado de la lingvo, sed ankau pri la historio kaj kulturo de Esperanto kaj pri aliaj planitaj lingvoj (interlingvistiko). Sume 30-h. La direktoro kaj inicianto de la kurso estas la Prof. Alejandro López de Vergara Méndez, profesoro de Filologio en la Universitato, kaj ĝin subtenas la Fakultato de Filologio. Ĝi komenciĝos venontan unuan de marton kun tri akademiaj kreditoj kaj tridek docentaj horoj. Kun atestilo post sukcesa, libervola ekzameno au mallonga tezo por akiri poentojn. La kurson partoprenos kelkaj prelegontoj kiuj pritraktos diversajn temojn rilate al la esperanta kulturo. La profesoro Alejandro López de Vergara reprenis la laboron de Juan Régulo Pérez en la Universitato kaj ekde 1999 pli ol 150 gelernantoj sekvis la kurson (rete informis D. Rodriguez)



# Humoro

## Exceso de Velocidad

Un señor, va conduciendo a 160 Km por hora y lo para el policía de tráfico y le pregunta:
¿Cuál es su nombre?
Y le contesta:
Ja.... ja ...y me río.
El policía, molesto le dice:
No se ría, si no me dice su nombre lo llevo detenido.
Y le dice:
Ja... ja.... y me río.
El inspector lo lleva detenido y lee el permiso de conducir que decía:
Jaime Río, tartamudo.

## Encuentro entre amigos

Se encuentran dos amigos al salir del trabajo y se toman un par de copas de más. Se despiden y cada cual se dirige rumbo a su casa. Uno de ellos toca el timbre de un edificio y contesta una señora:

¿Quién es?

Señora, ¿Se encuentra su marido en casa?

Sí, responde la señora.

El individuo corta la llamada, así continúa en varios edificios recibiendo la misma contestación. Hasta que por fin una señora le contesta que su marido no se encuentra en casa a lo que él responde:

Puede usted por favor bajar y decirme si soy su marido.

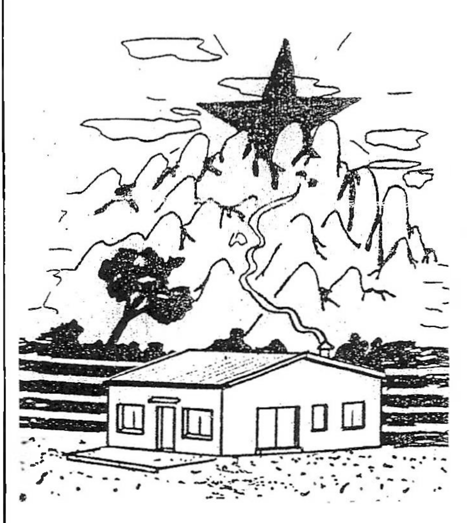
## Edzina Plendo

Sinjorino plendas al amikino pri sia edzo:
- Li estas tia. Dum la tuta jaro li vojaĝadas, nur dum unu monato li estas hejme.
- Tio devas esti tre teda vivo por vi, ĉu ne?
- Nu ja, tiu monato tamen rapide pasas...

## *La Pastro*

Sinjorino malsaniĝis kaj ne povas iri al la diservo en la dimanĉo. Tial ŝi sendas tien sian edzon. Kiam li revenas, ŝi pridemandas lin:
- Nu, ĉu vi estis je la diservo?- Jes,
- Ĉu estis bele?
  - Jes.
  - Ĉu la pastro predikis?
  - Jes.
  - Ĉu vere? Kaj pri kio?
  - Pri pekado.- Kaj kion li diris?
  - Li kontraŭas.
-

## Esperantista Renkontiĝo



Barcelona Esperanto Centro, aranĝas en la Esperanto-Restadejo en Monistrol de Montserrat la 10-an kaj la 11-an de septembro, por membroj de B.E.C. kaj gesamideanoj, kunvenon sub la nomo ***4ª Someraj Dialogoj Esperanto-Restadejo***.

La Esperantista Restadejo inaŭgurita dum la IJK okazinta en 1968 en Tarragona, situas en Cami del Pou, 9; 08691 Monistrol de Montserrat (Barcelona) Pliaj informoj S. Aragay Tel: 93.333.80.81 kaj 645.404.755

PERIÓDICO

GRUPO ESPERANTISTA
Apartado, 119
**47080 VALLADOLID**